

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ

# أحد تقديس الكنيسة سَبْ حَمَّأ وَمَهْوُفْ حَبَّأ

تراثيل



سجلا به قسلا مه قسلا  
سَّهْلُؤْأْ وَحَبَّأْ حَا أَمَّهْh

دائرة الدراسات السريانية  
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies  
The pride of the Church is only in the abundance of books

سَبِّ حَمَلٍ وَمَعَهُ حَبَالٌ.

حَدِّثُوا أَوْلَادَكُمْ. حَقًّا: حَدِّثُوا حَقًّا.

### ترتيلة بعد الإنجيل

Qro léh Aloho  
Imushé mén sanyo  
w hochan émar  
léh hwi li rabbayto  
w'al mashkan  
zabno w'al kul mo  
dith béh w'am  
haléluya ew  
haléluya wshamésh  
kohnutho.  
Qri lkohne d'olin ;  
lgau bet  
qdushqudshin  
whochan emar lhun  
ashig idaichun  
wdakau lebaychun ,  
Imadbho 'olithun ,  
haleluya w haleluya  
dnuro  
mshamshitun

قَرُّو لِهْ أَلُوهُو: لُمُوشِيَه  
مِنْ سَنِيُو: وَهُخَانُ إِمْرُ  
لِهْ: هُوِي لِي رَابْ  
بِيْتُو: عَلْ مَشْكَانُ  
زَبْنُو: وَعَلْ كُولُ مُو  
دِيْتْ بَهْ: عَمْ هَالِيلُويَا  
أُو هَالِيلُويَا وَشَامِشْ  
كُهْنُوثُو.  
قَرِي لَكُوْهْنِي دَعُولِيْنِ  
: لَغَاوُ بِيْتْ  
قُدُوشْقُوْدَشِيْنِ  
وَهُوْحَانُ إِيْمَارُ لُهُونُ  
, أَشِيْعُ إِيْدَايْحُونُ ,  
, وَدَاكَأُو لِيْبِيْحُونُ ,  
, لَمَذْبُحُو عُولِيْتُونُ ,  
هَالِيلُويَا وَ هَالِيلُويَا  
دُنُورُو مَشْمَشِيْتُونُ .

مِنْ أَلُوهُو:  
لَحْمَهُمَا مَعَهُ هَسَا:  
هَهُوَ أَمِنْ كَهْ. هَهُوَ  
كَلْ وَحَصْبَا: حَلَا  
مَعْمَرِيْنَا: هَنَلَا  
كَلْ مَا وَأَمِنْ كَهْ:  
هَلَكَلَمَهْ ه هَلَكَلَمَهْ  
هَعَصْمَهْ هَهُوَالُ:  
مِنْ لَحْمَتَا وَدَاكَمِ:  
لَهْ حَمَلُ  
مَبْهَعَصْمَهْ مَعَهُ: هَهُوَ  
أَمِنْ كَهْ. أَهْمِيَه  
أَبْتَنْمَهْ: هَهُوَ  
لَحْمَتَمَهْ: لَحْمَتَمَا  
دَاكَلَمَهْ: هَلَكَلَمَهْ  
ه هَلَكَلَمَهْ وَهَهُوَالُ  
مَعْمَرِيْنَاهُ.

دعى الرب موسى من سيناء، وقال له كالتالي، كن لي وكيلا على خيمة الاجتماع، وعلى كل ما بها هاليلويا هاليلويا ، واخدم الكهنوت.  
ودعى الكهنة الذين يعتلون إلى قدس الأقداس وهكذا قال لهم : اغسلوا أيديكم وطهروا قلوبكم عندما تعتلون هاليلويا وهاليلويا لأنكم تخدمون النور

## كَهْلِيْنَا: حَا: وَسْهْلَا لَأ سَهْلَا.

### ترتيلة القاتوليق

'al tar'aik 'ito noturé  
qoymin  
bléyo wbimomo mén  
bisho notrin.  
Shém'un shéthésto w  
fawlus ardichlo  
Wyuhanon  
da'bith shaushbino  
wrohmo haléluya ew  
haléluya wDawid  
kénoro druho qadisho  
.

'Al shem'un kifo ,  
moran 'idte bno , w'al  
shab'in watren  
'amudin athqno , men  
turay qardu romo  
wam'alyo Ardichlo  
dabno bamrawme  
ma'mre haleluya w  
haleluya brich dabno  
l'idte wathqen boh  
madbho .

عَل تَرَ عَيْكَ عَيْثُو  
نُطُورَه قَيْمِينْ بِلْيُو  
وَبِيْمُومُو مِنْ بِيْشُو  
نُطْرِينْ شِمْعُونْ شَيْسْتُو  
وَقَوْلُوسْ أَرْدِيْخَلُو  
وَيُوحَانُونْ دَعْيِيدُ  
شَوْشْبِينُو وَرُحْمُو عَم  
هَالِيلُويَا أُو هَالِيلُويَا  
وَدَاوِيد كِنُرُو دُرُوحُو  
قَادِيْشُو .

عَال شِيْمَعُون كِيْفُو ,  
مُورَان عَيْتِيَه بِنُو ,  
وَعَال شَبْعِين وَتْرِين  
عَامُودِين أَنْقُتُوهُ , مِين  
طُورَاي قَرْدُو رُومُو  
وَمَعْلِيُو أَرْدِيْخَلُو دَبْنُو  
بَمَرُومِي مَعْمَرِيَه  
هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا بَرِيْخ  
دَبْنُو لَعَيْتِيَه وَأَنْقِين بُوهُ  
مَدْبُحُو .

لَا أُوخْتَصِدْ جَبَاهُ .  
لَهُوَا مُصَّبُ: حَلَكُمَا  
هَخَامُصُصَا مَع حُصَا  
لَهُنِيْم . هَمْدَانِيْم  
هَدَامُصَا هَفَكُوه  
أُووُحَلَا . هَهُنِيْم وَحَب  
هَمُحُصَا هُوُصُصَا  
هَلَكُوه ه هَلَكُوه  
هَوُوه قُنَا وَهُمُ  
جَبُحَا

لَا هَمْدَانِيْم قَاوَا:  
مُنِيْم جَبَاهُ حَلَا . هَلَا  
مُحُصِي هَلُوْمُ حُصُصُوْم  
أَامُوه . مَع لُهُوْمُ مَنُوهُ  
وَمَا هَمْدَانِيْم . أُووُحَلَا  
وَحَلَا حُصُصُوْمُ مَا مَحُصُوه  
هَلَكُوه ه هَلَكُوه  
حُنِيْم وَحَلَا حَبَاهُ  
هَلَامُ دُه مَحُصُصَا

على ابوابك ايته الكنيسة يقف الحراس ليلا ونهارا يحرسونك من ابليس , سمعان  
الأساس , وبولس المهندس , ويوحنا الذي أصبح قريبا (اشبيناً) وحبياً هاليويا  
وهاليويا وداود كنارة الروح القدس .

على بطرس الصخرة , الرب بنى كنيسته وعلى إثنان وسبعون عموداً أحكمها ومن جبل قردو  
العالي والمرتفع , المهندس الذي في الأعالي بنى وأسس هاليويا وهاليويا مبارك هو الذي بنى  
كنيسته وأحكم (ثبت) بها المذبح .

## سَمَاءُ: حَق: حَرِ مُنْمَا مُنْمَي.

### ترتيلة الختام

Kad bone wo mushe  
mashkanzabno kul  
nosh aythi rummyono  
medem dith wo leh ,  
'atire armi dahbo  
hrone simo .  
Wahrone buso 'zilo  
medem dith wo  
lhun. Armalto  
armait shomuno.  
Wabholen 'ito  
rshimo wot, brich  
dabno l'idat qudsho  
bashmayo wbar'o.

كاذ بوني وو موشي  
مَشْكَزَبْنُو كُول نُوْش  
أَيْثِي رُوْمْيُونُو مِيدِيم  
دِيثُ وُو لِيَه , عَاتِيرُو  
أَرْمِي دَهْبُو , حَرُونِي  
سِيمُو , وَأَخْرُونِي  
بُوْصُو عَزِيلُو مِيدِيم  
دِيثُوو لَهُونُ , أَرْمَلْتُو  
أَرْمِيَاتُ شُوْمُونُو ,  
وَبَهُولِينُ عَيْتُو رَشِيمُو  
وَوْتُ , بَرِيخُ دَبْنُو  
لَعِيدَاتُ قُوْدَشُو بَشْمَايُو  
وَبَارَعُو .

بُ حُنَا هُوَا مُعْمَا  
مُعْمَصِرْحُنَا. قُلَا إِيْمَا  
أَمَّا وَهَمْنَا مَبَم  
وَأَمَّا هُوَا كَه .  
حَلْمَتَا أُوْصَه وَهَكَا .  
إِسْتَتَا هَامْنَا . هَإِسْتَتَا  
كَهْرَا حَرْمَلَا مَبَم وَأَمَّا  
هُوَا كَهَه . أُوْصَلَا  
أُوْصَلَا مُصَهْنَا .  
هَدَهْ كَح حَبَالَا وَهَمْنَا  
هُوَا . حَمْرُ وَحُنَا  
حَبْبَا مَهْمَا مَعْصَلَا  
هَكَوْحَا .

عندما قام موسى ببناء المذبح كل الناس جاءت و قدمت كل ما لديها , الأغنياء قدّموا ذهباً ,  
وأخرون الفضة وأخريين قدموا الكتان الدقيق المنسوج وكل ما لديهم , الأرملة قدمت ربع  
فلس وبهذه كلها بنيت الكنيسة , مبارك الذي بنى الكنيسة المقدسة في السماء والأرض .

مَهْ أَمَلَا إِسْمُئِيلَا : حَمَّ : كَرِبَ مَدِينَا مُنْبَغ.

### ترتيلة أخرى للختام

Dus kalat malko,  
bhono yaumo  
dqudoshek, dhathno  
dmen raumo, ug  
fasat Idau somech,  
sdar bech fothuro  
droz fagre qadme,  
lrahbuno dhaye  
hathe.

دو صَنَ كَلَاتِ مَلَكُو,  
بهونو يَوْمُو  
دقودوشيك, دَحَتَتُو  
دمين رَومو, عال  
فَسَاتِ أَيْدَاوِ سَوْمِيخ,  
سَيِدُرُو بِيكِ فَوَثُورُو,  
دروزو فَعْرِيهَ وَدَمِيهَ,  
لَرَهَبُونُو دَحَايَه  
حَادِثِيه.

وَهُنَا كَلَا مَلَكَا:  
دَهُنَا مَهْ أَمَلَا وَهَمْ بُو حَمَّ:  
وَمَدِينَا وَصَحَّ وَهَمْ أَمَلَا:  
كَلَا فَصَلَّ أَبَتِيه.  
هَمْ حَمَّ. هَمْ بُو حَمَّ  
فَلَهُنَا: وَأُورُ فَكِنَه  
هَمْ وَدَمِيهَ: كِنَه كَهْنَا  
وَمَتْنَا مَبْنِيَا.

ابتهجت عروس الملك بهذا يوم تقديسك, الختن من العلى وعلى راحة يديه وضعك وعربونا  
للحياة الجديدة بكِ رتب مائدة سر جسده ودمه

مَلَكُوبِ هَمْ بُو حَمَّ وَهَمْ بُو حَمَّ  
هَمْ كِنَه مَهْلَا كَمَا أَنَه  
ترتيب وتنظيف الشماس الأفراد ياقون  
سمير يونان زكو